

Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

Edição em português: Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Maio
2011

AOS NOVOS MORADORES

Nesta edição estamos apresentando informações que podem ser úteis àqueles que estão iniciando suas estadias no Japão.

Permissão para Trabalhar

Os estrangeiros com vistos que não permitem trabalhar (vistos de estudante, família e outros) podem adquirir permissão para exercer atividades além das permitidas na qualificação. O estrangeiro poderá trabalhar somente dentro das condições estabelecidas pela permissão. Obs.: exercer atividades remuneradas, fora de sua qualificação e sem permissão é ilegal.

Aos Trabalhadores

Aqueles que trabalharão no Japão, é de grande importancia verificar com o empregador sobre os seguintes itens.

(1) **Contrato de Trabalho**

(2) **Salário Mínimo:** O salário mínimo de Ibaraki é 690 ienes por hora (maio/2011).

(3) **Folha de Pagamento (*Kyuyo Meisai*) (4) Controle de Horário de Trabalho**

(5) **Comprovante de Renda e Recolhimento do Imposto (*Gensen Choshuhyo*):** é um comprovante da renda durante um ano (de janeiro a dezembro). O comprovante contém o total pago e todas as deduções de impostos e seguros durante o ano.

(6) **Seguro Desemprego (*Koyo Hoken*):** aqueles que estão inscritos no Seguro Desemprego podem receber o seguro quando perderem o emprego. Maiores informações sobre o seguro podem ser adquiridas através do atendimento por telefone: 029-821-5127.

(7) **Seguro Acidente de Trabalho (*Rosai Hoken*):** o Seguro Acidente de Trabalho é pago ao trabalhador ou família no caso de acidente durante o trabalho ou durante o percurso até o trabalho.

Aos Pais e Mães

(1) **Auxílio Financeiro para Crianças (*Kodomo Teate*):** O Auxílio-Criança (*Kodomo Teate*) é um subsídio financeiro para as pessoas que possuem filhos na faixa etária de 0 a 15 anos (até terminar o ensino fundamental "Chugakko"). Os filhos de estrangeiros que não residem no Japão também podem receber o auxílio desde que se enquadrem nos requisitos. Valor do auxílio: ¥13.000/mês por criança. Mais informações ou inscrições na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*): 029-883-111.

(2) **Benefício de Auxílio Infantil (*Jido-fuyo Teate*):** O auxílio é oferecido ao pai /mãe ou o responsável que sustenta sozinho a criança devido a divórcio, falecimento, etc..

(3) **Sistema de Auxílio nas Despesas Médicas (*Maru-fuku*):** O sistema de auxílio beneficia as crianças com idade inferior a ingresso no ensino fundamental "Shougakko", mães solteiras, pais solteiros, gestantes e deficientes físicos. Os benefícios são: auxílio nas despesas com consultas, tratamentos e remédios que são aceitos pelo Seguro Nacional de Saúde.

(4) **Sistema de Educação:** consiste em 6 anos de escola elementar (shougakko), 3 anos de ginásio (chugakko), 3 anos de colégio (koukou), e mais 4 anos de universidade (daigaku). O ensino é obrigatório até o final do ginásio. É bastante comum as crianças entrarem em creches ou jardins de infância antes do ingresso ao ensino obrigatório: crianças estrangeiras também podem ser matriculadas nas creches, jardins de infância e ensino obrigatório em Tsukuba. O início do ano letivo é em abril e o fim em março.

(5) **Creches:** As creches providenciam um local para cuidar de crianças durante o dia enquanto seus pais estão trabalhando ou ausentes por outras razões (tratamentos médicos, etc..). Para maiores informações consulte a Divisão da Criança (*Kodomo-ka*). Obs.: haverá uma avaliação para fazer a matrícula.

Informações multilíngue

A cidade de Tsukuba oferece os seguintes meios de comunicação ou panfletos em várias linguas. Os panfletos e guias são distribuídos nas prefeituras.

Em português: este jornal, guia da coleta do lixo e panfleto sobre o auxílio criança.

Em inglês: Website (tradução automática: <http://www.city.tsukuba.ac.jp/>), website em inglês (<http://www.tsukubainfo.jp/>), serviço de consultas e informações para estrangeiros (029-868-7700), jornal mensal, guia "Living in Tsukuba", mapa "My City Tsukuba", guia da coleta do lixo, panfleto sobre o auxílio criança, guia turístico "Marugoto Tsukuba", guia da declaração do imposto de renda e o panfleto "Tsukuba Environmental Style".

Atendimento Médico em Português

Informações de hospitais que atendem em línguas estrangeiras em Ibaraki podem ser obtidas na página da internet da Província de Ibaraki. Existe uma opção que possibilita a busca de hospitais por região, especialização, idioma de atendimento, dentre outros critérios.

🌐 **Endereço da página:** <http://www.qq.pref.ibaraki.jp/>

Após entrar na página, clique na opção "**Search for a doctor**", selecione a região onde deseja procurar hospitais e os critérios para busca: especialização, dias que atende durante a semana e língua de atendimento de preferencia. O resultado irá incluir além da lista de hospitais, um indicador do nível de habilidade que o médico do hospital têm com a língua especificada.

O site está disponível somente em inglês, mas existe a opção de busca por atendimento em Português.

Nota dos editores

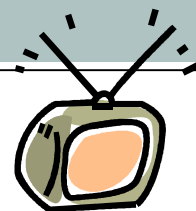
Os editores do Jornal de Tsukuba desejam boas-vindas aos novos moradores e torcem para que sua estada em Tsukuba seja muito proveitosa. Aproveitamos para informar que quaisquer dúvidas ou correções com relação aos artigos publicados, bem com sugestões sobre os temas a serem colocados neste jornal serão sempre muito bem-vindos, para tal basta enviar um e-mail ou uma carta para a redação. É objetivo da Prefeitura de Tsukuba atender da melhor maneira possível seus moradores, e através deste Jornal repassar informações que realmente possam ser aproveitadas. Muito obrigado!!



Conteúdo desta edição

Avisos	... 2
Biblioteca de Tsukuba	... 2
Exame Geral de Saúde	... 3
Vacinas	... 3
Comunicado sobre alteracao do imposto do seguro de saude	... 4

AVISOS



Faltam menos de 100 dias para o fim da transmissão analógica de TV

A transmissão analógica de televisão será encerrada no dia **24 de julho** de 2011. Para assistir a transmissão terrestre digital de televisão (*tijou dejitaru housou*) são necessários alguns preparos, ou não será mais possível assistir televisão. A transmissão BS analógica também será encerrada, sendo necessário a alteração para BS digital.

Pergunta: O que devo fazer para assistir a transmissão digital? Comprei uma televisão adaptada para transmissão digital mas não consigo receber o sinal digital, o que fazer?

Resposta: Entre em contato com o DEJISAPO Ibaraki.

Pergunta: E aqueles que por motivos financeiros não conseguirem se adaptar a transmissão digital?

Resposta: Estão sendo distribuídos gratuitamente simples sintonizadores (tyuna) para que a televisão receba sinais digitais .

Maiores informações: DEJISAPO Ibaraki ☎Tel: 029-307-0101. Centro de Apoio a Transmissão Digital ☎Tel: 0570-033840
Centro de Apoio as Famílias Isentas de Impostos Municipais ☎Tel:0570-023724

Cidade dos esportes - Tsukuba

Venha fazer amizades e manter a saúde por meio dos esportes! Confira a programação do mês de junho:

Atividade	Data	Local
Soft Aerobics e Treino com cordas	A partir do dia 4 de junho , todo sábado. (total 7 vezes)	Ginásio de Esportes de Oho
Golf	A partir do dia 5 de junho , todo domingo (total 8 vezes)	Area de treino de golf de Tsukuba

Aulas de Artes na Yukari no Mori

Atividade	Data	Horário	Alunos
Cerâmica	2º e 4º domingo do mês	10:00 ~ 15:00	20
Ginástica Corporal	2º e 4º quarta-feira do mês	10:00 ~ 12:00	20
Jardinagem	3º domingo do mês	13:00 ~	20
Costura	Toda quarta-feira	10:00 ~ 12:00	alguns
Soba Manual	1º e 3º sábado do mês	10:00 ~ 13:00	30

A taxa de cada participação é de 510 ienes para moradores da cidade e 1020 ienes para os demais. **Maiores informações:** 029-847-5122



Ajude a economizar energia!

Devido ao terremoto do dia 11 de março, o fornecimento de energia elétrica do país ficou muito comprometido. Para o fornecimento de energia constante e a recuperação dos sistemas de energia é necessária a máxima colaboração dos habitantes. Durante a primavera, os horários de pico de energia são durante a manhã e pela noite. **Colabore**, economizando energia e evitando o uso de energia elétrica durante estes períodos.

Concurso Internacional de Oratória em Japonês

O concurso internacional de oratória que acontecerá no dia **11 de junho** (Sábado), teve sua realização em Tsukuba **cancelada** devido ao grande terremoto no leste do Japão. Todavia, o concurso será realizado em um novo local, na Universidade de Obirin, localizada em **Machida - Tokyo**.

Maiores informações: Centro de Educação Internacional (*Kokusai Kyoiku Shinko-ka*), 〒160-0004 Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to, ☎Tel: 03-3359-9620, 🌐Site: www.iec-nichibei.or.jp, ✉E-mail: benron@iec-nichibei.or.jp.





BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Tsukuba Shiritsu Chuo Toshokan*) está aberta às terças, quartas e de sexta a domingo, das **9:30~17:00** e às quintas-feiras, das 9:30~19:00. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

 Maio 2011 
16(Seg), 23(Seg), 30(Seg)

 Junho 2011 
7(Ter), 8(Qua), 9(Qui), 13(Seg), 20(Seg), 27(Seg)

Empréstimo de livros e CDs: é necessário apresentar o "Cartão do Usuário" (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas dos centros de intercâmbio (*Koryu senta*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

☆ a partir de 1º de abril, os Centros Comunitários (Kominkan) passaram a ser chamados de 「Centros de Intercâmbio」 .

SAÚDE

Exame Médico de Saúde

Este mês foram enviados os avisos sobre o Exame Médico de Saúde (*kihon kenshin*) para os moradores da prefeitura com idade entre **23 e 39 anos**. Confira a data e o local do seu exame no postal enviado pela prefeitura. Não é necessário marcar horário antecipadamente. Basta chegar no horário das 11:00~11:15.

Local	Data
Centro de Saúde <i>Oho</i> (☎Tel: 029-864-7841)	16 (Seg) e 17 (Ter) de maio
Centro de Saúde <i>Sakura</i> (☎Tel: 029-857-3931)	28 (Ter), 29 (Qua), 30 (Qui) de junho 1 (Sex) e 4 (Seg) de julho



Aqueles que não receberam o postal e gostariam de fazer o Exame Médico de Saúde, favor entrar em contato com Centro de Saúde mais próximo.

Vacinação Infatil contra Pneumonia (*haien kyukin*) e Influenza (*Hibu Wakutin*)

Devido a aplicação dessas duas vacinas em conjunto, foram notificados alguns casos de morte e o Ministério da Saúde suspendeu a aplicação dessas vacinas no dia 4 de março. No entanto, uma reunião de especialistas no dia 24 de março determinou que as vacinas não apresentam risco à saúde e a vacinação foi retomada a partir do dia 1o de abril.

Aqueles que desejam tomar a vacina, devem estar cientes da eficácia da vacina e entender seus possíveis efeitos colaterais, e marcar um horário de aplicação em algum dos centros de saúde vinculados com a prefeitura. **Maiores informações sobre locais de aplicação:**
<http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/204/000246.html>

Vacinação - Câncer de Colo do Útero

Foi iniciado o subsídio a vacina através de fundos públicos dos governos locais (prefeituras etc.) de todo o país e por isso há uma escassez de vacinas contra câncer de colo do útero. Esta situação, que deve continuar temporariamente, levou a cidade de Tsukuba a adotar as seguintes medidas de acordo com a política do Ministério da Saúde:

- ❖ Pessoas que nasceram entre **2 de abril de 1994** e **1 de abril de 1995** e não conseguiram se vacinar até **março de 2011**, serão beneficiadas com o subsídio.
- ❖ De acordo com o estoque das vacinas, no presente momento, as pessoas que já iniciaram a vacinação, terão prioridade para a 2a e 3a dose da vacina no atendimento. As pessoas que desejam tomar a 1a dose da vacina devem aguardar mais um pouco.

Vacinação - Rubéola e Sarampo

Primeira vez: entre 1 ano até antes de completar 2 anos de idade.
Segunda vez: crianças que nasceram entre 2 de abril de 2005 e 1º de abril de 2006.
Terceira vez: crianças que nasceram entre 2 de abril de 1998 e 1º de abril de 1999.
Quarta vez: para quem nasceu entre 2 de abril de 1993 e 1º de abril de 1994.

O período de vacinação é até **31 de março de 2012** para a segunda e seguintes vacinações. Após esse período, a vacinação deixa de ser gratuita. Informações podem ser obtidas nos avisos individuais ou no informativo "Life Plus Sukoyaka".

Serviços Médicos de Emergência

Domingos e feriados*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone
15 Maio (Dom)	Yokota lin Odanaika Clinic	029-836-0025 029-867-2471
22 Maio (Dom)	Watanabe lin Ogura lin	029-851-0550 029-866-0108
29 Maio (Dom)	Miyamoto Naika Clinic Iimura lin	029-855-6565 029-867-0068
5 Jun (Dom)	Sunshine Clinic Kimura Clinic	029-839-3333 029-869-1211
12 Jun (Dom)	Tsukuba Tsuji Clinic Sagayori lin	029-868-7170 029-866-0106
19 Jun (Dom)	Sagane M Clinic Tsukuba Chuou Byoin	029-836-6612 029-867-1211
26 Jun (Dom)	Kusunose lin Hayashi lin	029-876-2711 029-867-0114

Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Maio 2011

16(Seg) ☎Yatabe, 26(Qui) ☎Yatabe,
27(Sex) ☎Sakura

Junho 2011

1(Qua) ☎Yatabe, 6(Seg) ☎Oho,
9(Qui) ☎Sakura, 20(Seg) ☎Sakura, 27(Seg) ☎Yatabe

Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):
Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Maio 2011

17 Ter Para crianças nascidas em Abril-08 (Sakura)
18 Qua Para crianças nascidas em Abril-08 (Yatabe)
19 Qui Para crianças nascidas em Out-09 (Sakura)
25 Qua Para crianças nascidas em Out-09 (Yatabe)
31 Ter Para crianças nascidas em Abril-08 (Sakura)

Junho 2011

2 Qui Para crianças nascidas em Maio-08 (Sakura)
7 Ter Para crianças nascidas em Nov-09 (Sakura)
8 Qua Para crianças nascidas em Nov-09 (Sakura)
14 Ter Para crianças nascidas em Maio-08 (Sakura)
22 Qua Para crianças nascidas em Nov-09 (Yatabe)
29 Qua Para crianças nascidas em Maio-08 (Yatabe)

Informações à Comunidade

Comunicado sobre alterações no Impostos do Seguro Nacional de Saúde

As taxas do imposto do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken Zei*) foram alteradas: o valor anual da taxa passará a ser calculado de acordo com o soma dos seguintes valores: valor proporcional a renda (*Shotoku-wari*), valor por família (*Byodo-wari*) e valor por pessoa (*Kinto-wari*). Cada valor é calculado como a soma das categorias: despesas médicas—todos os contribuintes (*Iryo-bun*), despesas de ajuda aos idosos—todos os contribuintes (*Shien-bun*) e assistência para tratamentos especiais e de idosos—para os contribuintes entre 40 e 65 anos (*Kaigo-bun*).

Valores / Idade	Despesas médicas (Iryo-bun)	Despesas para ajuda a idosos (Shien-bun)	Despesas para assistências (Kaigo-bun)
	Todos os contribuintes		Entre 40 e 64 anos
por pessoa (Kinto-wari)	¥ 28.000	¥ 7.200	¥ 13.800
por família (Byodo-wari)	¥ 25.000	¥ 6.000	-
proporcional a renda (Shotoku-wari)	7,00 %	1,60 %	1,55 %
Valor máximo (Fuka-gendo-gaku)	¥ 510.000	¥ 140.000	¥ 120.000

- Os boletos de pagamento serão enviados em julho e devem ser pagos em 9 vezes até março de 2012.
- Há casos em que é possível receber descontos na taxa do seguro dependendo da renda declarada do contribuinte.
- Requisitos para inscrição no seguro: ter permissão para morar mais de 1 ano no Japão.
- Como fazer o pagamento? Pelos boletos que podem ser pagos nos bancos, correios e lojas de conveniência ou pelo débito automático em conta bancária.
- A inscrição do seguro deve ser cancelada no caso de mudanças para outras cidades ou países.

Maiores informações: Divisão Seguro e Saúde Nacional (Kokuho Nenkin-ka), ☎Tel 029-883-1111.



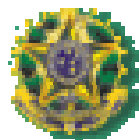
Guia Multilíngue de Informações Cotidianas

O Guia de Informações do Cotidiano contém informações cotidianas para os estrangeiros incluindo tópicos sobre moradia, educação, saúde, emergências e desastres e muito mais. O guia é oferecido em português e em outras 12 línguas também.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Consulado nas redes sociais: O Consulado-Geral do Brasil em Tóquio criou página no Facebook (procure por "*Consulado-Geral do Brasil em Tóquio*") e conta no Twitter (*@cgtoquio*) para divulgar informações, notícias e orientações à comunidade brasileira em sua jurisdição sobre os recentes acontecimentos no Japão.



Posto Avançado: Em virtude do terremoto, as missões aos postos avançados estão temporariamente suspensas.

Feriados: O Consulado não funciona aos sábados, domingos e feriados ou datas comemorativas. O consulado não atenderá **no dia 18 de julho** (Dia do Mar).

Atendimento: De segundas às sextas-feiras: das 9h às 13h.

Mais Informações: ☎Tel: 03-5488-5451, ou pela internet 🌐Site: www.consbrasil.org.

População de Tsukuba

1	Japão	206.724
2	China	2.978
3	Coréia	1.198
4	Filipinas	340
5	Brasil	310
6	Tailândia	309
7	Índia	254
8	EUA	181
9	Peru	147
10	Sri Lanka	136
11	Bangladesh	133
12	Indonésia	122
13	Rússia	116
	Outros	1.593
	Total	214,541

Data: 31 de março de 2011

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas). **Atendimento:** 10h às 12h e das 13h às 16h45 ☎Tel: 029-868-7700.



- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8h30 às 12h e as quintas-feiras, das 8h30 às 12h e 13h às 17h. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel: 029-244-3811.

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp